

Unsur Eufemisme dalam *Melunas Rindu* dan *Renyah*

Siti Saniah Abu Bakar & Noor Hatini Zolkipli

Abstrak

Kertas kerja ini membandingkan penggunaan unsur eufemisme dalam novel Komponen Sastera Bahasa Melayu (KOMSAS) Tingkatan Empat, iaitu *Melunas Rindu* dan *Renyah*. Novel yang bertajuk *Melunas Rindu* digunakan di sekolah-sekolah di negeri Johor, Sabah, Sarawak, dan Wilayah Persekutuan Labuan. Manakala novel *Renyah* pula digunakan di sekolah-sekolah di negeri Melaka, Pahang, Terengganu, dan Kelantan. Kajian ini menggunakan dua kaedah untuk memperoleh data, iaitu kaedah kepustakaan dan kaedah analisis teks. Dapatan kajian menunjukkan bahawa terdapat banyak penggunaan unsur eufemisme dalam kedua-dua buah novel yang dikaji tetapi unsur eufemisme paling kerap digunakan oleh penulis novel *Melunas Rindu*, iaitu Hartini Hamzah. Sebanyak 36 unsur kesemuanya atau sebanyak 60%. Penulis novel *Renyah*, iaitu Gunawan Mahmood hanya menggunakan 26 unsur eufemisme dalam teks novel tersebut, iaitu sebanyak 40% sahaja. Kajian ini juga mendapati bahawa terdapat sebanyak 7 unsur eufemisme yang menepati Prinsip Kesopanan Leech (1993) dalam novel *Renyah*, manakala novel *Melunas Rindu* didapati mengandungi 17 unsur eufemisme yang menepati Teori Leech tersebut. Pengkaji mencadangkan supaya penggunaan unsur eufemisme lebih diberi perhatian oleh guru, pelajar dan penulis novel, khususnya novel yang bertujuan ilmiah. Hal ini demikian kerana unsur eufemisme ialah bahasa sopan yang bersesuaian dengan peringkat umur pelajar dan penggunaan unsur eufemisme dalam kehidupan seharian dapat melahirkan pelajar dan masyarakat yang lebih positif serta santun dalam pemilihan bahasanya.

Kata kunci eufemisme, KOMSAS, novel, *Melunas Rindu*, *Renyah*.

Abstract

This paper compares the use of euphemism elements in the Form Four Malay Literature Component (KOMSAS) especially in two novels: Melunas Rindu and Renyah. The first novel entitled Melunas Rindu is used in schools in the states of Johor, Sabah, Sarawak and Labuan. While the second novel Renyah is used in schools in the states of Melaka, Pahang, Terengganu and Kelantan. This study employs two methods to obtain data: literature searches and text analysis method. The study showed that there is a lot of use of euphemisms in both novels but the most frequently used elements of euphemism is deployed by the author of the novel Melunas Rindu, Hartini Hamzah. There are a total of 36 elements in a whole or in about 60%. The novelist of Renyah, Gunawan Mahmood only used 26 elements of euphemism in the text of the novel which is also equivalent to 40%. The study also found that there are seven items that meet the Leech's Politeness Principles (1993) in the novel Renyah whereas the novel Melunas Rindu euphemism is found to contain about 17 elements that meet the Leech theory. Researchers suggested that the use of euphemism elements should be given more attention by the teachers, students and novelists especially those who seeks for scientific novels. This is because the elements of euphemism is the polite language in which it is appropriate to students' ages and thus the use of euphemism elements in daily life can produce more positive and polite students and community in doing the language selection.

Keywords *euphemism, KOMSAS, novel, Melunas Rindu, Renyah*

Pengenalan

Eufemisme ialah gaya bahasa perbandingan yang bersifat menggantikan satu pengertian dengan kata lain yang hampir sama untuk menghaluskan maksud. Dalam masyarakat dan budaya Melayu, biasanya penggunaan eufemisme ini sering merujuk kepada sesuatu kata yang dianggap lebih lembut atau sederhana, lebih baik atau menyenangkan, dan kurang berterus-terang sifatnya bagi memperkatakan sesuatu yang mungkin boleh dianggap kasar, keras, menakutkan, menghina atau menyinggung perasaan seseorang. Eufemisme boleh juga ditukarkan kata-kata tabu menjadi lebih bermakna dan tidak memakan diri sendiri (Teo, 1995).

Menurut Keris Mas (1988), dalam kiasan Melayu memang sudah ada sejenis gaya kiasan halus yang biasanya berbentuk ungkapan atau simpulan bahasa yang mengandungi isi atau pengertian kurang menyenangkan, seperti pengertian tentang kesedihan, kemalangan, kerugian dan sebagainya. Orang tidak sampai hati untuk menambah rasa sedih, malang dan sebagainya itu terhadap yang terlibat lalu diucapkan dengan ungkapan atau ayat-ayat yang halus yang dapat difahami maknanya. Rahman Shaari (2002) menyatakan bahawa eufemisme adalah penggunaan kata-kata tertentu yang tidak tepat untuk menggantikan kata-kata yang dianggap kasar, keras atau menyakitkan. Tujuannya adalah supaya konsep atau hal tertentu sampai kepada pemahaman pendengar atau pembaca, tetapi tidak menyinggung perasaannya.

Gorys Keraf (2005) berpendapat bahawa eufemisme adalah acuan berupa ungkapan-ungkapan yang halus untuk menggantikan acuan-acuan yang mungkin dirasakan menghina, menyinggung perasaan, atau mencadangkan sesuatu yang tidak menyenangkan. Walaupun eufemisme dikatakan berasal daripada kata Yunani yang bermaksud pemakaian kata-kata atau pernyataan dalam bentuk perkataan ataupun frasa yang bersifat lebih lembut dan manis, namun gaya bahasa eufemisme ini didapati amat kerap digunakan dalam kalangan masyarakat secara sedar atau tidak dan tergolong dalam bentuk kiasan halus yang menjadi identiti masyarakat Melayu. Menurut Chen, Q.M. (2010), eufemisme memberi gambaran ciri-ciri yang terdapat dalam budaya sesuatu masyarakat. Oleh itu, kajian ini dijalankan untuk meneliti unsur eufemisme dalam novel KOMSAS dengan membandingkan antara dua novel iaitu *Melunas Rindu* dan *Renyah*. Tujuan kajian ini adalah untuk melihat kekerapan penggunaan unsur eufemisme dalam kedua-dua novel, tersebut. Seterusnya kemungkinan faktor-faktor eufemisme ini digunakan dalam dialog-dialog yang terdapat dalam kedua-dua novel itu berdasarkan Prinsip Kesopanan (Leech, 1993), yang memfokuskan kepada Maksim Santun akan dibincangkan.

Metodologi Kajian

Kajian ini menggunakan kaedah penyelidikan perpustakaan atau dikenali sebagai tinjauan kepustakaan untuk mengumpul data novel. Data kajian yang dipilih ialah novel yang digunakan dalam Komponen Sastra (KOMSAS) Tingkatan Empat yang mula digunakan pada tahun 2010, iaitu *Melunas Rindu* dan *Renyah*. Novel *Melunas Rindu*

karya Hartini Hamzah digunakan di sekolah-sekolah di negeri Johor, Sabah, Sarawak, dan Wilayah Persekutuan Labuan. Manakala novel *Renyah* karya Gunawan Mahmood digunakan di negeri-negeri Melaka, Pahang, Terengganu dan Kelantan.

Bagi menganalisis kekerapan penggunaan eufemisme ini, data ditunjukkan dalam jadual bagi memudahkan penerangan dan penjelasan. Data yang dipaparkan akan dilabel seperti (H21/P3/B6) iaitu H21 untuk halaman 21, P3 untuk perenggan 3 dan B6 ialah baris 6. Data yang mengandungi eufemisme sahaja dipaparkan dan dilabel bagi memudahkan pembaca merujuk novel sebenar.

Pendekatan Kajian

Geoffrey Leech (1993), dalam Prinsip Kesopanannya menekankan kecenderungan untuk bersikap hormat dan bukannya berkonflik dalam jalinan sosial. Secara umumnya, Prinsip Kesopanan dalam sesuatu ujaran perlu mengurangkan ungkapan pendapat yang tidak beradab sebaliknya membanyakkan ungkapan pendapat yang beradab. Terdapat enam maksim dalam Prinsip Kesopanan yang diketengahkan oleh Leech, iaitu maksim santun, maksim kedermawanan, maksim sokongan, maksim kerendahan hati, maksim persetujuan dan maksim simpati. Namun begitu, kajian ini menumpukan kepada hanya satu maksim, iaitu maksim santun.

Maksim santun, iaitu meminimumkan kos bagi orang lain dan memaksimumkan manfaat bagi orang lain. Lakukan tertentu yang dilakukan oleh penutur dinilai berasaskan apa yang diandaikan oleh penutur sebagai kosnya atau untungnya melakukannya pada pendengar. Satu cara untuk membuat skala kesopanan menurut Leech adalah dengan mengekalkan isi, maksud atau tujuan dan tingkatkan darjah kesopanan dengan menggunakan jenis ilokusi yang tidak terus kepada tujuannya. Ilokusi yang tidak terus selalunya lebih beradab oleh sebab peluang pilihan akan bertambah. Budaya timur terutamanya budaya Melayu yang mementingkan kesopanan selalunya mengamalkan ilokusi ini, iaitu 'berlapik' semasa berbicara.

Dapatan Kajian

Unsur Eufemisme dalam Novel *Melunas Rindu*

Jadual 1 menunjukkan unsur eufemisme yang telah diteliti dan diperoleh daripada novel *Melunas Rindu* karya Hartini Hamzah.

Jadual 1 Unsur Eufemisme dalam Novel Melunas Rindu

<i>Bilangan</i>	<i>Unsur eufemisme</i>	<i>Kata-kata asal</i>
1	panas badan	sakit
2	panas lain macam	sakit teruk
3	ketiadaan	kematian
4	pemergian	kematian
5	kehilangan	kematiaan
6	ditinggalkan	kematian
7	cemberut	masam (air muka)
8	kumal	renyuk
9	sudah pergi	mati
10	pergi	mati
11	tak akan kembali	mati
12	damai dipeluk tanah	mati
13	dah tak ada	mati
14	meninggal	mati
15	meninggal dunia	mati
16	tak sihat	sakit
17	tak sesenang orang lain	misikin
18	diulit mimpi	tidur
19	meninggal	mati
20	meninggal	mati
21	meninggal	mati
22	bukannya muda sangat lagi	tua
23	meninggal	mati
24	bersalin	beranak
25	meninggal dunia	mati
26	projek	maksiat
27	bersalin	beranak
28	pergi menghadap ilahi	mati
29	sudah tiada	mati
30	tak enak	risau
31	perempuan yang kurang baik	jahat
32	meninggalkan	menceraikan

samb... **Jadual 1**

33	tak senang	sibuk
34	pembantu rumah	orang gaji/kuli
35	membersihkan diri	mandi
36	tak berbudi bahasa	kurang ajar
37	tuang	ponteng
38	kapal karam	bersepah
39	pergi tak akan kembali lagi	mati

Unsur Eufemisme dalam Novel Renyah

Jadual 2 pula menunjukkan unsur eufemisme yang telah diteliti dan diperoleh daripada novel *Renyah* karya Gunawan Mahmood.

Jadual 2 Unsur Eufemisme dalam Novel Renyah

<i>Bilangan</i>	<i>Unsur eufemisme</i>	<i>Kata-kata asal</i>
1	berdongkol	berdendam
2	orang bawahan	kuli
3	angin tak bagus	marah
4	kesempitan	susah
5	tumbang	tewas
6	sudah botak	tua
7	andartu	anak dara tua
8	otak macam orang tak sekolah	bodoh
9	meninggal dunia	mati
10	dangkal	cetek
11	kembali ke rahmatullah	mati
12	menukas	menjawab
13	menapak ke daerah uzur	tua
14	meninggal dunia	mati
15	perempuan simpanan	pelacur
16	telah pergi	mati
17	gadis yang suka keluar-keluar	perempuan liar
18	tak dapat fikir yang baik	bodoh
19	sudah senja	tua

samb... **Jadual 2**

20	dalam kenangan	telah mati
21	sudah meninggal dunia	mati
22	meninggal dunia	mati
23	panas darah	marah
24	tidak siuman	gila
25	hujung usia	tua
26	orang lain yang kenyang	ambil kesempatan

Berdasarkan data-data kajian ini, didapati bahawa terdapat unsur eufemisme dalam kedua-dua buah novel yang dikaji. Hasil kajian yang telah diperoleh mendapati bahawa sebanyak 27 unsur eufemisme telah dikenal pasti terdapat dalam keseluruhan teks dalam novel *Melunas Rindu* karya Hartini Hamzah seperti yang terlampir dalam Jadual 1 dan 36 unsur eufemisme telah dikenal pasti terdapat dalam keseluruhan teks novel *Renyah* karya Gunawan Mahmood seperti yang terlampir dalam Jadual 2.

Perbandingan Kekerapan Unsur Eufemisme dalam Novel *Melunas Rindu* dan Novel *Renyah*

Jadual 3 yang berikut pula adalah dapatan kajian yang menunjukkan kekerapan dan peratusan kekerapan penggunaan unsur eufemisme dalam kedua-dua buah novel yang dikaji.

Jadual 3 Kekerapan dan Peratusan Unsur Eufemisme dalam Novel *Renyah* dan *Melunas Rindu*

<i>Novel</i>	<i>Bilangan</i>	<i>Peratus (%)</i>
Novel <i>Melunas Rindu</i>	39	60
Novel <i>Renyah</i>	26	40
Jumlah	65	100

Berdasarkan data yang diperoleh dalam Jadual 3 di atas, menunjukkan bahawa novel *Melunas Rindu* paling kerap menggunakan unsur eufemisme, iaitu sebanyak 39 unsur atau 60% berbanding dengan novel *Renyah* yang didapati menggunakan unsur eufemisme sebanyak 26 unsur atau 40% sahaja.

Analisis Unsur Eufemisme dalam Dialog yang Terdapat dalam Novel Berdasarkan Prinsip Kesopanan Leech

Jadual 4a menunjukkan analisis dapatan kajian berdasarkan Prinsip Kesopanan Leech yang melibatkan penggunaan unsur eufemisme dalam pengucapan watak-watak atau dialog yang terdapat dalam novel *Melunas Rindu* karya Hartini Hamzah yang menepati Maksim Santun dalam prinsip Kesopanan Leech (1993).

Jadual 4a Analisis Dapatan Kajian Berdasarkan Prinsip Kesopanan Leech dalam Novel *Melunas Rindu*

<i>Bilangan</i>	<i>Unsur eufemisme</i>	<i>Kata-kata asal</i>
1	panas lain macam	sakit teruk
2	dah tak ada	mati
3	meninggal	mati
4	meninggal	mati
5	bukannya muda sangat lagi	tua
6	bersalin	beranak
7	meninggal	mati
8	jenazahnya	mayat
9	bersalin	beranak
10	meninggal	mati
11	bersalin	beranak
12	meninggal dunia	mati
13	sudah tiada	mati
14	kurang baik	jahat
15	tak berbudi bahasa	kurang ajar
16	kapal karam	bersepah/berselerak

Daripada 16 unsur eufemisme dalam dialog yang terdapat dalam novel *Melunas Rindu*, 7 unsur membawa makna mati, 2 unsur melibatkan perkataan bersalin yang kata asalnya ialah beranak, dan masing-masing satu unsur yang menggunakan perkataan panas lain macam, bukannya muda sangat lagi, jenazahnya, kurang baik, tak berbudi bahasa dan kapal karam.

Berikut diuraikan dan dijelaskan dialog-dialog yang mengamalkan Maksim Santun dalam Prinsip Kesopanan Leech (1993) yang diteliti

wujud dalam novel *Melunas Rindu* karya Hartini Hamzah yang menggunakan perkataan *dah tak ada*, *meninggal*, *meninggal dunia* dan *sudah tiada* yang membawa maksud mati. Menurut Kamus Dewan Edisi Keempat (2007: 1007), perkataan mati ditakrifkan sebagai tidak bernyawa lagi atau tidak hidup lagi. Perkataan *dah tak ada* atau *meninggal* yang digunakan dalam perbualan tersebut adalah unsur eufemisme yang telah menghaluskan perkataan mati yang lebih kasar sebutan dan penggunaannya dalam ayat khususnya dalam perbualan.

“Awak anak sulung?”

“Ha-ah.”

“Ayah?”

“Ayah **dah tak ada**. Dah empat tahun **meninggal**, masa saya di UK.”

“Oh, maaf!” cepat-cepat Fuad meminta maaf kerana dia memang benar-benar tidak tahu bahawa ayah Farhana sudah meninggal dunia. Seingatnya, tidak pernah pun Farhana bercerita tentangnya.

(H72/P10/B1)

Ayat tersebut menepati Maksim Santun kerana doktor yang bertindak sebagai penutur telah mengamalkan kesantunan semasa berbicara dengan papa yang bertindak sebagai lawan bicara kepada doktor. Penggunaan kata **dah tak ada** atau **meninggal** digunakan untuk menjaga hati lawan bicara yang terpaksa menerima hakikat tentang kematian tersebut. Jika perkataan asal, iaitu **mati** yang digunakan, pendengar akan menjadi lebih tertekan. Farhana telah meminimumkan kos bagi papa dengan menerangkan bahawa ayahnya yang telah empat tahun meninggal dunia memberitahu Fuad dengan penuh hemah supaya tidak mahu menambah kesedihan kepada dirinya dan tidak mahu menjadikan Fuad serba salah.

Farhana telah mengamalkan Maksim Santun dengan memaksimumkan manfaat bagi Fuad dalam ujarannya. Farhana memberitahu Fuad tentang ketiadaan ayahnya yang telah meninggal dunia sejak empat tahun yang lalu.

“Nenek kau dah lama **meninggal**, masa Mariana anak dara lagi. Mama ingat masa dia **meninggal**, mereka baru sangat

masuk FELDA. Tak sampai setahun. Seman pula tak kahwin-kahwin lepas tu.” Giliran Swee Lan pula menerangkan.

(H87/P4/B3)

Dalam ayat tersebut, Swee Lan menjelaskan bahawa nenek Fuad telah lama meninggal dunia. Perkataan **meninggal** adalah unsur eufemisme kerana telah menggantikan perkataan asal yang tabu dan tidak sedap didengar, iaitu **mati**. Perkataan **mati** adalah perkataan yang kurang enak dituturkan dan didengar oleh pendengar. Dalam dialog tersebut, Swee Lan memainkan peranan sebagai pembicara dan Fuad sebagai lawan bicaranya. Swee Lan telah menepati Maksim Santun dengan meminimumkan kos bagi Fuad melalui ungkapan kata-kata sopannya bertujuan untuk menjaga hati Fuad yang juga merupakan anak angkatnya.

Swee Lan juga telah memaksimumkan kos bagi Fuad apabila dia menjelaskan kepada Fuad bahawa nenek Fuad sudah lama tiada. Swee Lan bermaksud untuk memberitahu Fuad bahawa dia tidak perlu mencari neneknya kerana Fuad tidak akan dapat berjumpa dengan neneknya yang telah lama meninggal dunia. Fuad juga tidak akan berjaya mendapatkan maklumat yang dikehendakinya daripada nenek kerana orang tua itu telah lama tiada.

“Memang adik Mariah tu bersalin di sini, tapi... bukannya **meninggal**,” kata Pak Samsudin, jiran Mariah sambil dipersetujui oleh isterinya. “Yalah, maksud saya, kalau **meninggal**, takkanlah kami tak dipanggil langsung untuk mengurus jenazahnya. Rumah pun jauhnya dua tiga depa saja ha...”

“Atau, kalau mereka memang mereka nak sembunyikan kematiannya daripada orang di sini, tentulah jenazahnya dihantar ke Lembah Klau. Mana lagi? Tapi, di Lembah Klau tak ada, kan? Tak tahulah pula saya kalau-kalau Abang Seman ada saudara dekat tempat lain.”

(H108/P6/B2)

Perkataan **meninggal** dalam ayat tersebut membawa maksud **mati**, menjelaskan tentang kematian ibu Fuad, iaitu Mariana. Dialog tersebut dituturkan oleh Pak Samsudin kepada Fuad semasa Fuad bertanyakan tentang ibu saudaranya Mariah dan ibunya Mariana yang

pada waktu itu tinggal berhampiran dengan rumah Pak Samsudin. Perbualan tersebut menepati Maksim Santun kerana Pak Samsudin telah meminimumkan kos bagi Fuad dengan menggunakan perkataan yang lebih sopan memandangkan isu yang diperkatakan adalah isu yang sangat sensitif terutama kepada Fuad kerana apa yang diperkatakan adalah soal keturunan dan latar belakang Fuad. Sesungguhnya Fuad terdesak untuk mencari maklumat tentang ibunya yang dipercayai telah meninggal dunia. Pak Samsudin sedaya upaya cuba menjaga hati Fuad dengan mengungkapkan perkataan yang sopan untuk menjaga emosi Fuad.

Pak Samsudin juga telah memaksimumkan manfaat bagi Fuad dengan menjelaskan kepada Fuad bahawa dia yakin bahawa ibu Fuad masih hidup memandangkan dia tidak pernah mendapat berita tentang kematian ibu Fuad, iaitu Mariana. Manfaat yang dimaksudkan Pak Samsudin kepada Fuad juga adalah melibatkan hal keturunan Fuad yang juga adalah anak saudaranya yang telah lama terpisah. Pak Samsudin juga memberi harapan kepada Fuad bahawa ibunya itu sebenarnya masih ada.

“Tapi... tak tahulah pula saya kalau-kalau dia **meninggal** selepas itu. Saya ingat tak sampai seminggu selepas Mariana bersalin, mereka pindah. Adik kepada Mariana tu pun Mariah bawa juga. Mereka tak beritahu nak pindah ke mana. Saya pula, mengenangkan mereka bermasalah, langsung tak berani nak tanya apa-apa.”

(H110/P9/B1)

Makna dalam konteks ayat tersebut adalah Mariana mungkin telah mati dan pergi buat selama-lamanya. Perbualan tersebut berlaku antara Pak Samsudin dan Fuad semasa Pak Samsudin tiba-tiba sedar bahawa dia telah menanam harapan kepada Fuad tentang kematian ibunya yang dirasakan tidak sah. Pak Samsudin telah menepati Maksim Santun kerana dalam perbualan tersebut beliau telah meminimumkan kos bagi Fuad dengan memberitahu Fuad bahawa wanita yang dicari-cari itu mungkin juga telah meninggal dunia seminggu selepas melahirkan Fuad kerana Mariana dikatakan gila meroyan pada waktu itu.

Pak Samsudin telah memaksimumkan manfaat bagi Fuad apabila memberitahu Fuad bahawa ibunya itu mungkin hidup atau mungkin tidak. Kata-kata Pak Samsudin telah menyedarkan Fuad untuk tidak meletakkan harapan yang tinggi untuk berjumpa ibunya hidup-hidup.

Fuad juga mendapat manfaat daripada kata-kata Pak Samsudin dan redha dengan sebarang kemungkinan yang bakal diketahuinya berkaitan soal ibu kandungnya itu.

“Ya, betul tu.” Pak Samsudin membalas. “Cuma yang dapat saya cakap sekarang, inilah. Saya tak tahu sama ada Mariana dah **meninggal dunia** atau tidak, tapi jangan cari kubur dia di sini. Memang tak ada.” Tegas suara Pak Samsudin kali ini.

(H111/P2/B3)

Dalam ayat tersebut, Pak Samsudin menjelaskan bahawa dia tidak pasti sama ada Mariana masih hidup atau telah meninggal dunia tetapi Pak Samsudin yakin bahawa memang kubur Mariana tidak ada di tempat tersebut. Dalam dialog tersebut, Pak Samsudin memainkan peranan sebagai pembicara dan Fuad sebagai lawan bicaranya. Pak Samsudin telah menepati Maksim Santun dengan meminimumkan kos bagi Fuad melalui ungkapan kata-kata sopannya bertujuan untuk menjaga hati Fuad yang juga merupakan anak saudaranya yang sedang bersusah payah menjejaki ibu kandungnya, Mariana.

Pak Samsudin juga telah memaksimumkan kos bagi Fuad apabila dia menjelaskan kepada Fuad bahawa ibu kandung Fuad mungkin juga sudah tiada. Pak Samsudin menegaskan bahawa Fuad tidak perlu mencari kubur ibunya di situ kerana Pak Samsudin benar-benar yakin bahawa kubur yang tertulis nama Mariana binti Osman memang tidak ada di tempat itu.

“Dia **sudah tiada**.” Agak keras suara Fuad kali ini.

(H130/P6/B1)

Perkataan **sudah tiada** dalam ayat perbualan tersebut merujuk kepada perkataan **sudah mati** yang ditakrifkan sebagai sudah tidak hidup lagi. Makna dalam konteks ayat tersebut adalah ditujukan kepada Sofia yang telah mati akibat kemalangan. Perbualan tersebut berlaku antara Fuad sebagai pembicara dan Farhana sebagai lawan bicaranya. Perbualan tersebut menepati Maksim Santun kerana Fuad telah meminimumkan kos bagi Farhana dengan mengujarkan kata-kata yang sopan untuk menjaga hati Farhana. Fuad masih menggunakan perkataan yang berlapik ketika berdebat dengan Farhana walaupun pada saat itu emosi Fuad agak terganggu.

Fuad telah memaksimumkan manfaat bagi Farhana dengan menjelaskan bahawa Fuad telah menerima takdir tentang kematian adiknya Sofia yang juga dicintainya sebelum mengetahui bahawa Sofia itu adalah adik kandungnya. Farhana mendapat manfaat daripada kata-kata santun Fuad sekali gus membuatnya tersedar bahawa percakapannya semakin berlebih-lebihan. Fuad juga telah memberi manfaat kepada Farhana melalui bicaranya bahawa dia telah redha dengan pemergian Sofia dan hatinya kini bukan lagi milik Sofia.

Selain daripada unsur eufemisme yang membawa maksud mati, Hartini menggunakan perkataan **bersalin** sebanyak tiga kali dalam novelnya. Perkataan **bersalin** dalam kedua-dua petikan perbualan tersebut membawa maksud **beranak**. Kamus Dewan Edisi Keempat (2007: 1374) menjelaskan bahawa perkataan **bersalin** atau **beranak** adalah melahirkan anak.

“Memang adik Mariah tu **bersalin** di sini, tapi... bukannya meninggal,” kata Pak Samsudin, jiran Mariah sambil dipersetujui oleh isterinya. “Yalah, maksud saya, kalau meninggal, takkanlah kami tak dipanggil langsung untuk mengurus jenazahnya. Rumah pun jauhnya dua tiga depa saja ha...”

(H108/P6/B1)

Makna dalam konteks ayat tersebut adalah, seorang wanita bernama Mariana melahirkan anak. Perkataan **bersalin** adalah unsur eufemisme kerana telah menghaluskan perkataan **beranak**. Jika perkataan tersebut tidak dihaluskan, maka pastinya pendengar akan merasa kecewa dan marah. Hal ini kerana perkataan **beranak** kini hanya sesuai untuk haiwan atau binatang betina berdarah panas yang melalui proses melahirkan.

Dalam perbualan tersebut, Pak Samsudin berperanan sebagai penutur dan Fuad sebagai pendengarnya. Ayat tersebut menepati Maksim Santun kerana Pak Samsudin telah meminimumkan kos bagi Fuad dengan mempersoalkan hal keturunan dan latar belakang hidup anak saudaranya itu dengan ayat yang lebih berhemah dan bersopan. Hal ini demikian, Pak Samsudin mahu menjaga perasaan anak saudaranya di samping menjelaskan perkara yang sebetulnya kepada Fuad.

Pak Samsudin telah memaksimumkan manfaat kepada Fuad dengan menyatakan pendapatnya berdasarkan apa yang dia tahu.

Hal ini demikian, jika ibu Fuad meninggal dunia, pasti mereka tahu tentang kematiannya kerana mereka bukan sahaja saudara ibu Fuad malah jiran ibu Fuad pada ketika itu. Agak mustahil jika berita itu tidak sampai kepada pengetahuan Pak Samsudin sekeluarga.

“Saya yakin Mariana adik Mariah tu tak mati. Yang saya tahu, dia gila meroyan lepas **bersalin**. Dia tak boleh tengok anaknya, mesti keras tangannya nak mencekik. Tak tahulah betul atau tidak, tapi saya dengar suami dia lari.”

(H109/P4/B2)

Makna dalam konteks ayat tersebut adalah, Mariana yang menjadi gila meroyan selepas melahirkan anak. Perkataan **bersalin** adalah unsur eufemisme kerana telah menghaluskan perkataan **beranak**. Dalam perbualan tersebut, Pak Samsudin berperanan sebagai penutur dan Fuad sebagai pendengarnya. Ayat tersebut menepati Maksim Santun kerana Pak Samsudin telah meminimumkan kos bagi Fuad apabila membincangkan tentang keturunan dan latar belakang hidup Fuad dengan menggunakan ayat yang lebih bersopan. Hal ini demikian, Pak Samsudin mahu menjaga perasaan Fuad di samping menyatakan keyakinannya kepada Fuad bahawa ibu kandung Fuad masih hidup.

Pak Samsudin telah memaksimumkan manfaat kepada Fuad dengan menyatakan keyakinannya bahawa ibu kandung Fuad masih hidup dan hanya sakit gila meroyan akibat tekanan yang dihadapinya apabila suami Mariana lari meninggalkannya selepas melahirkan Fuad. Hal ini demikian, jika ibu Fuad meninggal dunia, Pak Samsudin yakin dia akan mengetahui perkara itu.

“Tapi... tak tahulah pula saya kalau-kalau dia meninggal selepas itu. Saya ingat tak sampai seminggu selepas Mariana **bersalin**, mereka pindah. Adik kepada Mariana tu pun Mariah bawa juga. Mereka tak beritahu nak pindah ke mana. Saya pula, mengenangkan mereka bermasalah, langsung tak berani nak tanya apa-apa.”

(H110/P9/B3)

Makna dalam konteks ayat tersebut adalah, Mariana dan Mariah berpindah selepas seminggu melahirkan anak. Perkataan **bersalin**

digunakan untuk menghaluskan perbualan tersebut. Hal ini kerana, perkataan **beranak** hanya sesuai untuk haiwan atau binatang betina berdarah panas yang melalui proses melahirkan.

Dalam perbualan tersebut, Pak Samsudin berperanan sebagai penutur dan Fuad sebagai pendengarnya. Ayat tersebut menepati Maksim Santun kerana Pak Samsudin telah meminimumkan kos bagi Fuad apabila membincangkan tentang keturunan dan latar belakang hidup Fuad dengan menggunakan ayat yang lebih bersopan. Hal ini demikian, Pak Samsudin mahu menjaga perasaan Fuad di samping cuba membetulkan kata-katanya yang telah memberi harapan kepada Fuad. Pak Samsudin takut jika ibu kandung Fuad sebenarnya telah meninggal dunia setelah berpindah selepas melahirkan Fuad.

Pak Samsudin telah memaksimumkan manfaat kepada Fuad dengan menenangkan semula perasaan Fuad dan menjelaskan dengan baik supaya Fuad tidak menjadi yakin bahawa ibunya masih hidup. Hal ini demikian, Pak Samsudin ragu-ragu tentang apa yang berlaku setelah ibu Fuad berpindah ke tempat yang baharu.

“Malam-malam gini?” tanya Borhan.

“Yalah. Tak boleh tunggu esok tu, **panas lain macam** badannya,” balas Fuad seraya menapak dengan sedikit bergegas.

(H7/P4/B1)

Ayat **panas lain macam** yang dimaksudkan oleh watak dalam perbualan tersebut adalah **demam teruk** atau **sakit teruk**. Perkataan **demam teruk** atau **sakit teruk** itu kasar dan tidak sedap didengar oleh pendengar serta tidak sopan disebut oleh penutur. Tambahan pula jika dituturkan dalam keadaan yang sedang meruncing atau situasi yang merisaukan terhadap seseorang. Perkataan **panas lain macam** adalah unsur eufemisme kerana perkataan tersebut telah menghaluskan perkataan asalnya yang kasar dan kurang enak didengar, iaitu **demam teruk** atau **sakit teruk**.

Perbualan tersebut menepati Maksim Santun kerana penutur, iaitu Fuad telah mengamalkan kesantunan dalam bicaranya untuk menjaga perasaan pendengar, iaitu Borhan. Dalam ayat tersebut, penutur, iaitu Fuad telah meminimumkan kos pendengar, iaitu Borhan kerana telah sedaya upaya menuturkan ujaran yang sopan untuk menjaga hati

Borhan apabila bercakap tentang keadaan bahaya anak kecil Borhan seperti yang dinyatakan dalam perbualan tersebut. Maksud Fuad dalam ayat **panas lain macam** adalah keadaan anak kecil Borhan yang **demam teruk** atau **sakit teruk**. Anak kecil atau bayi yang diserang demam teruk memungkinkan terjadinya perkara yang lebih teruk seperti sawan atau kematian kerana sistem imun bayi masih belum mampu untuk melawan virus-virus tersebut.

Ujaran Fuad yang menepati Maksim Santun telah memaksimumkan manfaat pendengar, iaitu Borhan. Penutur telah mengungkapkan perkataan **demam teruk** atau **sakit teruk** dengan perkataan yang lebih santun dan menjaga emosi lawan bicaranya. Isu yang dibangkitkan adalah sangat sensitif kerana melibatkan keadaan bayi Borhan yang berada dalam keadaan berbahaya. Borhan yang memahami maksud dan kerisauan Fuad akhirnya bersetuju dengan pelawaan Fuad untuk ke hospital walaupun pada larut malam.

“Ke awak dah jatuh cinta? Kalau betul cakap sajalah pada mak. Awak tu **bukannya muda sangat lagi**. Tahun depan dah masuk dua puluh lima.” Mengejek pula ibunya.

(H99/P6/B2)

Ayat **bukannya muda sangat lagi** dalam perbualan tersebut membawa maksud **tua**. Perkataan **tua** dalam Kamus Dewan Edisi Keempat (2007: 1715) menjelaskan perkataan tua sebagai sudah lama hidup, sudah lanjut usia, sudah berumur. Makna dalam konteks ayat tersebut adalah seseorang bujang yang sudah tua dan sudah layak berumah tangga. Ayat tersebut adalah unsur eufemisme kerana telah menghaluskan perkataan **tua** yang kasar disebut dan kurang enak didengar.

Mariana yang bertindak sebagai penutur telah menepati Maksim Santun kerana ibu Farhana itu telah menggunakan perkataan yang sopan untuk menjaga hati anaknya. Perbualan tersebut juga telah menepati Maksim Santun kerana papa telah meminimumkan kos bagi Farhana dengan menggunakan perkataan yang berlapik walaupun dalam keadaan yang bergurau untuk tetap menjaga perasaan anaknya, Farhana. Mariana sedaya upaya menjaga perasaan lawan bicaranya serta menggunakan perkataan yang berlapik untuk memberi pengaruh yang lebih berkesan kepada anaknya supaya anaknya cuba memahami maksud disebalik gurauannya itu.

Mariana telah memaksimumkan kos bagi Farhana dengan menyatakan maksud untuk menyedarkan Farhana supaya memikirkan tentang masa hadapan Farhana. Mariana juga ingin mengingatkan Farhana bahawa umurnya semakin hari semakin meningkat dan Farhana telah layak untuk berfikir tentang soal rumahtangga memandangkan umurnya akan mencecah dua puluh lima tahun pada tahun hadapan.

“Memang adik Mariah tu bersalin di sini, tapi... bukannya meninggal,” kata Pak Samsudin, jiran Mariah sambil dipersetujui oleh isterinya. “Yalah, maksud saya, kalau meninggal, takkanlah kami tak dipanggil langsung untuk mengurus **jenazahnya**. Rumah pun jauhnya dua tiga depa saja ha...”

“Atau, kalau mereka memang mereka nak sembunyikan kematiannya daripada orang di sini, tentulah **jenazahnya** dihantar ke Lembah Klau. Mana lagi? Tapi, di Lembah Klau tak ada, kan? Tak tahulah pula saya kalau-kalau Abang Seman ada saudara dekat tempat lain.”

(H109/P1/B1)

Perkataan **jenazah** adalah merujuk kepada **mayat**. Dalam Kamus Dewan Edisi Keempat (2007: 1010), mayat merujuk kepada tubuh orang yang telah meninggal. Perkataan **jenazah** dalam ayat tersebut adalah unsur eufemisme kerana telah menghaluskan perkataan kasar, iaitu **mayat**.

Perbualan tersebut berlaku antara Pak Samsudin sebagai penutur dengan Fuad yang bertindak sebagai pendengar. Ayat tersebut menepati Maksim Santun kerana Pak Samsudin menggunakan perkataan yang bersopan dan berlapik apabila dia menjelaskan isu yang sensitif, iaitu tentang kematian Mariana seperti yang disangkakan oleh Fuad. Pak Samsudin mengungkapkan ayat tersebut dengan menggunakan perkataan yang penuh hemah untuk menjaga hati Fuad dan menghormati orang yang mereka maksudkan, iaitu Mariana.

Pak Samsudin telah memaksimumkan manfaat kepada Fuad dengan memberitahu Fuad perkara sebenar walaupun dia sendiri tidak benar-benar yakin dengan apa yang diberitahunya itu. Fuad mendapat manfaat melalui kata-kata Pak Samsudin kerana sekurang-kurangnya Fuad mendapat harapan baharu dan semakin bersemangat

untuk menjejaki ibunya yang dahulu dianggap telah tiada tetapi kini ada sinar bahawa dia masih boleh memeluk dan mencium ibu kandungnya itu.

“Nak cari isteri ni kena pandai pilih, Fuad. Sayang kalau orang macam Fuad dapat perempuan yang **kurang baik**.”

(H140/P5/B2)

Perkataan **kurang baik** dalam ayat perbualan tersebut merujuk kepada perkataan **jahat** yang ditakrifkan sebagai kata yang kasar dan keji untuk menghina. Makna dalam konteks ayat tersebut adalah kata-kata yang tidak enak didengar bertujuan untuk memberi kesedaran kepada Fuad bahawa Farhana tidak layak untuk lelaki sebaik Fuad kerana Cikgu Zamani beranggapan bahawa Farhana adalah gadis yang tidak baik atau jahat. Perkataan **kurang baik** dalam ayat tersebut adalah unsur eufemisme kerana telah menghaluskan perkataan **jahat** yang lebih kasar dan tidak santun jika dituturkan.

Perbualan berlangsung antara Cikgu Zamani yang bertindak sebagai penutur dan Fuad sebagai pendengarnya. Perbualan tersebut menepati Maksim Santun kerana Cikgu Zamani telah meminimumkan kos bagi Fuad apabila menggunakan perkataan yang lebih halus, iaitu **kurang baik** untuk lebih bersopan dan menjaga perasaan Fuad.

Cikgu Zamani telah memaksimumkan manfaat bagi Fuad apabila mengujarkan kata-katanya tentang Farhana kepada Fuad dengan memberitahu Fuad secara tidak langsung bahawa Farhana sememang tidak sesuai untuk Fuad. Walaupun Fuad tahu bahawa Cikgu Zamani dan Farhana tidak sebulu tetapi Fuad tidak menambah-nambah atau bertanya apa-apa.

“Ah, sudahlah! Memang dasar perempuan **tak berbudi bahasa!**”

(H165/P3/B1)

Perkataan **tak berbudi bahasa** dalam ayat perbualan tersebut merujuk kepada perkataan **kurang ajar** atau **jahat** yang ditakrifkan sebagai kata yang kasar dan keji untuk menghina. Makna dalam konteks ayat tersebut adalah kata-kata yang tidak enak didengar bertujuan untuk memberitahu Farhana tentang tanggapan Cikgu Zamani terhadapnya semasa berlakunya perselisihan faham antara

mereka di sekolah. Perkataan **tak berbudi bahasa** dalam ayat tersebut adalah unsur eufemisme kerana telah menghaluskan perkataan **kurang ajar** atau **jahat** yang lebih kasar dan tidak santun jika dituturkan.

Perbualan berlangsung antara Cikgu Zamani yang bertindak sebagai penutur dan Farhana sebagai lawan bicaranya. Perbualan tersebut menepati Maksim Santun kerana Cikgu Zamani telah meminimumkan kos bagi Farhana apabila menggunakan perkataan yang lebih halus, iaitu **tak berbudi bahasa** untuk lebih bersopan dan masih menjaga perasaan Farhana walaupun dalam keadaan yang sangat tegang.

Cikgu Zamani telah memaksimumkan manfaat bagi Farhana apabila mengujarkan kata-katanya tentang Farhana yang menurutnya adalah tak berbudi bahasa atau kurang ajar. Farhana masih dapat menahan emosi apabila dilabelkan sebagai perempuan **tak berbudi bahasa** oleh Cikgu Zamani.

“Tak ada siapa. Mereka dah besar, pandai bawa diri. Lagipun mereka dah biasa macam ni. Mak memang selalu masuk hospital. Aku pula jauh,” terang Farhana. “Cuma, kalau lapang, bolehlah kau jenguk mereka di rumah sekejap. Nak tidur di rumah pun tak apa. Tapi, faham-faham sajalah. Empat orang hero, rumah mesti macam **kapal karam**.”

(H176/P8/B7)

Perkataan **kapal karam** dalam ayat perbualan tersebut adalah merujuk kepada keadaan yang **bersepah** yang ditakrifkan sebagai keadaan sesuatu tempat yang tidak tersusun atau berselerak. Makna dalam konteks ayat tersebut adalah, Farhana memberitahu Fuad tentang keadaan rumahnya yang tidak kemas dengan rendah diri. Perkataan **kapal karam** adalah unsur eufemisme kerana telah menghaluskan dan mensantunkan perkataan **bersepah**.

Dalam perbualan tersebut, Farhana bertindak sebagai penutur dan Fuad sebagai pendengar. Perbualan tersebut menepati Maksim Santun kerana Farhana telah meminimumkan kos bagi Fuad dengan menjaga hati Fuad supaya tidak terkejut apabila sampai di rumah Farhana dan melihat keadaan rumah Farhana yang tidak diuruskan dengan baik oleh adik-adik lelakinya.

Farhana telah memaksimumkan manfaat bagi Fuad dengan menjelaskan situasi sebenar tentang keadaan rumahnya yang akan menyebabkan Fuad berasa kurang selesa untuk bermalam di situ. Namun, Fuad juga memberi manfaat kepada Farhana dengan

menjelaskan kepada Farhana tentang rasa tidak kisahnya terhadap situasi tersebut dan memberitahu Farhana bahawa dia memahami apa yang berlaku pada waktu itu sehingga menyebabkan adik-adiknya terpaksa ditinggalkan seketika dan pastinya mereka tidak pandai melakukan tugas-tugas orang perempuan.

Seterusnya, Jadual 4b menunjukkan analisis dapatan kajian berdasarkan Prinsip Kesopanan Leech yang melibatkan penggunaan unsur eufemisme dalam pengucapan watak-watak atau dialog yang terdapat dalam novel *Renyah* yang menepati Maksim Santun dalam Prinsip Kesopanan Leech (1993).

Jadual 4b Dapatan Kajian Berdasarkan Prinsip Kesopanan Leech dalam Novel *Renyah*

<i>Bilangan</i>	<i>Unsur eufemisme</i>	<i>Kata-kata asal</i>
1	angin tak bagus	marah
2	perkecilkan	menghina/merendah-rendahkan
3	botak	tua
4	otak macam orang tak sekolah	bodoh
5	meninggal dunia	mati
6	sudah senja	tua
7	meninggal dunia	mati

Berikut dihuraikan dan dijelaskandialog-dialogyang mengamalkan Maksim Santun dalam Prinsip Kesopanan Leech (1990) yang diteliti wujud dalam novel *Renyah* karya Gunawan Mahmood. Didapati bahawa Gunawan turut menggunakan perkataan **meninggal dunia** sebanyak 2 kali dalam perbualan yang terdapat dalam novelnya, *Renyah*.

“Engkau sebenarnya anak aku sendiri. Ibu kau kunikahi dengan sah. Dia **meninggal dunia** ketika melahirkan kau.”

(H134/P10/B2)

Perkataan **meninggal dunia** dalam ayat perbualan tersebut merujuk kepada perkataan **mati** yang membawa maksud tidak hidup lagi. Makna dalam konteks ayat tersebut adalah kematian isteri pertama

Datuk Dolhi ketika melahirkan anaknya, Wahi. Perkataan **meninggal dunia** adalah unsur eufemisme kerana telah menghaluskan perkata **mati** yang kasar dan tidak enak didengar.

Perbualan tersebut melibatkan Datuk Dolhi dan Wahi yang menjelaskan tentang hubungan sebenar mereka dan menerangkan bahawa ibu Wahi telah mati semasa melahirkan Wafi. Perbualan tersebut menepati Maksim Santun kerana Datuk Dolhi telah meminimumkan kos bagi Wahi dengan menjelaskan tentang perkara sebenar berkaitan hubungan sebenar mereka yang selama ini dirahsiakan oleh Datuk Dolhi dan tentang kematian ibu kandung Wahi yang juga merupakan isteri pertama Datuk Dolhi yang dinikahi dengan sah pada suatu masa dahulu.

Datuk Dolhi telah memaksimumkan manfaat ujarannya bagi Wahi dengan membongkarkan rahsia yang telah lama disimpannya, iaitu bahawa Wahi adalah anak kandungnya. Wahi mendapat manfaat lain, iaitu dia mengetahui kisah sebenar tentang status dirinya daripada mulut Datuk Dolhi sendiri bahawa dia adalah darah daging Datuk Dolhi walaupun hakikatnya Wahi telah lama mengetahui rahsia itu. Namun, dia turut berdiam diri sehingga Datuk Dolhi sendiri membongkar rahsia tersebut.

“Mak, apa lagi kita nak buat? Orangnye dah lama **meninggal dunia**. Apa nak susah-susah?”

(H178/P2/B2)

Makna dalam konteks ayat tersebut adalah isteri pertama Datuk Dolhi, iaitu ibu Wahi yang telah lama mati. Namun, perkataan **meninggal dunia** digunakan untuk menghaluskan perkata **mati** yang kasar dan tidak enak didengar.

Perbualan tersebut melibatkan Amera dan Datin Tominah yang berusaha memujuk ibunya, Datin Tominah daripada berasa kesal dengan berita tentang perkahwinan pertama Datuk Dolhi dengan ibu Wahi. Perbualan tersebut menepati Maksim Santun kerana Amera telah meminimumkan kos bagi Datin Tominah dengan memujuk Datin Tominah supaya menerima berita tersebut dengan redha dan memaafkan arwah ibu Wahi yang telah lama meninggal dunia.

Amera telah memaksimumkan manfaat ujarannya bagi Datin Tominah dengan memujuk ibunya supaya tidak terlalu terbeban dengan berita itu dan menerima Datuk Dolhi dengan seadanya serta

memahami situasi yang berlaku sebelum Datuk Dolhi menikahi Datin Tominah. Datin Tominah mendapat manfaat lain, iaitu dia mengetahui kisah sebenar tentang status Wahi yang selama ini dirahsiakan oleh Datuk Dolhi.

“Nampaknya, **angin tak bagus.**”

(H45/P5/B1)

Perkataan **angin tak bagus** dalam ayat perbualan tersebut merujuk kepada perasaan **marah** yang lebih menjurus kepada perasaan serba tidak kena kepada seseorang. Perkataan **angin tak bagus** juga bermaksud perihal seseorang yang tidak dapat mengawal emosi pada satu-satu masa dan merasakan semua yang berlaku di sekelilingnya adalah tidak menepati dengan apa yang dikehendakinya. Perkataan tersebut adalah unsur eufemisme kerana telah menghaluskan perkataan asalnya, iaitu perasaan seperti **marah**.

Dalam ayat tersebut, Datin Tominah bertindak sebagai penutur dan Amera sebagai lawan bicaranya. Ayat tersebut menepati Maksim Santun kerana Datin Tominah telah meminimumkan kos bagi Amera dengan menggunakan perkataan yang bersantun untuk menerangkan tentang perasaannya kepada Amera walaupun pada ketika itu dia berasa sedikit sebal.

Datin Tominah telah memaksimumkan manfaat bagi Amera yang juga adalah anaknya dengan menjelaskan bahawa dia sebenarnya tidak berada dalam lingkungan yang baik ketika itu. Hal ini demikian, emosinya terganggu semasa keluar bersama Datuk Dolhi.

“Jangan kau **perkecilkan** kakak.”

(H52/P13/B1)

Perkataan **perkecilkan** dalam ayat perbualan tersebut merujuk kepada **menghina** atau **merendah-rendahkan**. Makna dalam konteks ayat tersebut adalah, seolah-olah menghina atau merendah-rendahkan seseorang, iaitu kakak Ilham, Amera. Perkataan **perkecilkan** adalah unsur eufemisme kerana telah menghaluskan perkataan asal yang kasar dan tidak sedap didengar, iaitu **menghina** atau **merendah-rendahkan**.

Perbualan tersebut berlaku antara Amera dan adiknya, Ilham. Perbualan tersebut menepati Maksim Santun kerana Amera menggunakan perkataan yang sopan dalam percakapannya. Penggunaan perkataan **perkecilkan** lebih santun daripada perkataan **menghina** atau **merendah-rendahkan**. Amera telah meminimumkan kos bagi Ilham dengan meminta dan menegaskan Ilham supaya tidak memandang rendah terhadapnya.

Amera telah memaksimumkan manfaat bagi Ilham apabila mengamalkan maksim santun dalam perbualannya dengan Ilham. Amera masih menggunakan kata-kata yang baik untuk bertegas dengan adiknya supaya menghormati dirinya sebagai kakak. Selain itu, Ilham mendapat manfaat daripada Amera bahawa dia sepatutnya yakin dengan kebolehan kakaknya sama seperti bagaimana pengharapannya terhadap kakaknya supaya yakin dan percaya akan kebolehannya.

“Walaupun sudah **botak**?”

“Jangan mengarutlah!” Datin Tominah menyergah Dani.

(H95/P8/B1)

Perkataan **botak** dalam ayat perbualan tersebut merujuk kepada perkataan **tua** yang ditakrifkan sebagai seseorang yang telah berumur. Makna dalam konteks ayat tersebut adalah ditujukan kepada VIP yang dimaksudkan oleh Dani dan Datin Tominah. Perkataan **botak** adalah unsur eufemisme kerana telah menghaluskan perkataan asal yang tidak sedap didengar, iaitu **tua**.

Perbualan tersebut berlaku antara Dani sebagai pembicara dan Datin Tominah lawan bicaranya. Perbualan tersebut menepati Maksim Santun kerana Dani telah meminimumkan kos bagi Datin Tominah dengan mengujarkan kata-kata yang sopan untuk menjaga hati Datin Tominah. Dani seolah-olah bergurau dalam tuturnya untuk menebak penerimaan ibunya sekiranya Amera berkahwin dengan lelaki yang sudah tua.

Dani telah memaksimumkan manfaat bagi Datin Tominah dengan menjelaskan bahawa jika VIP yang meminatinya itu sudah tua, adakah ibunya akan menerima pilihan kakaknya, Amera. Datin Tominah mendapat manfaat daripada kata-kata santun Dani sekali gus dapat memberi jawapan kepada anaknya tentang penerimaannya terhadap calon menantu yang berumur seperti yang diguraukan oleh Dani.

“Pelajaran saja tinggi, **otak macam orang tak sekolah!**”
Datuk Dolhi tambah berang setelah membaca surat bekas pembantu rumah mereka itu.

(H104/P8/B1)

Perkataan **otak macam orang tak sekolah** dalam ayat perbualan tersebut merujuk kepada perkataan **bodoh** yang ditakrifkan sebagai kata yang kasar. Makna dalam konteks ayat tersebut adalah kata-kata yang tidak enak didengar bertujuan untuk melepaskan rasa marah kerana tindakan bodoh seseorang yang berpelajaran tinggi. Perkataan **otak macam orang tak sekolah** dalam ayat tersebut adalah unsur eufemisme kerana telah menghaluskan perkataan **bodoh** yang lebih kasar dan tidak santun jika dituturkan.

Perbualan berlangsung antara Datuk Dolhi yang bertindak sebagai penutur dan Datin Tominah sebagai pendengarnya. Perbualan tersebut menepati Maksim Santun kerana Datuk Dolhi telah meminimumkan kos bagi Datin Tominah apabila menggunakan perkataan yang lebih halus, iaitu **otak macam orang tak sekolah** untuk lebih bersopan dan menjaga perasaan Datin Tominah.

Datuk Dolhi telah memaksimumkan manfaat bagi Datin Tominah apabila mengujarkan kata-katanya tentang tindakan tidak sopan anaknya, Ilham terhadap pembantu rumahnya, Inem. Tindakan Ilham masuk ke bilik Inem secara curi-curi dengan tujuan yang tidak baik telah menyebabkan Inem mengambil keputusan untuk berhenti kerja kerana takut Ilham melakukan perkara tidak senonoh terhadapnya.

“Aku kira cukup setakat ini. Usiaku **sudah senja**. Kau tentu tahu, kesibukan kadang-kadang membuatkan aku alpa terhadap tanggungjawab sebagai seorang Islam atau orang tua.”

(H162/P4/B1)

Perkataan **sudah senja** dalam ayat perbualan tersebut merujuk kepada perkataan **tua** yang ditakrifkan sebagai sudah berumur. Makna dalam konteks ayat tersebut adalah Datuk Dolhi menyuarakan isi hatinya tentang kesedaran terhadap dirinya yang telah tua. Perkataan **sudah senja** adalah unsur eufemisme kerana telah menghaluskan perkataan asal yang tidak sedap didengar iaitu **tua**.

Perbualan tersebut berlaku antara Datuk Dolhi sebagai pembicara dan Datin Tominah lawan bicaranya. Perbualan tersebut menepati Maksim Santun kerana Datuk Dolhi telah meminimumkan kos bagi Datin Tominah dengan mengujarkan kata-kata yang sopan untuk menjaga hatinya dan juga Datin Tominah memandangkan usianya juga hampir sama dengan usia Datuk Dolhi. Jika Datuk Dolhi mengaku dirinya sudah tua, maka Datin Tominah juga perlu sedar akan usianya yang sudah berumur.

Datuk Dolhi telah memaksimumkan manfaat bagi Datin Tominah dengan menjelaskan bahawa dia sudah bersedia untuk berhenti mengejar harta duniawi dan mahu mengejar harta akhirat pula. Datin Tominah mendapat manfaat daripada kata-kata santun Datuk Dolhi sekali gus dapat memberi kesedaran tentang maksud sebenar Datuk Dolhi yang turut sama mengajak Datin Tominah untuk melakukan yang sepatutnya dalam usia mereka yang sebegitu.

Kesimpulan

Hasil dapatan kajian di atas jelas menunjukkan bahawa penggunaan unsur eufemisme dalam novel *Melunas Rindu* lebih kerap digunakan oleh penulis berbanding dengan novel *Renyah*, iaitu masing-masing sebanyak 60% dan 40%. Penggunaan unsur eufemisme dalam novel *Melunas Rindu* didapati lebih ketara banyaknya berbanding dalam *Renyah*. Hal ini demikian, faktor persekitaran penggunaan novel *Melunas Rindu* itu sendiri. Novel *Melunas Rindu* lebih mudah difahami dan dihayati berbanding dengan novel *Renyah*. Novel *Renyah* secara keseluruhannya berlatarbelakangkan masyarakat yang serba moden dan bertaraf tinggi berbanding dengan novel *Melunas Rindu* yang lebih berlatarbelakangkan ketimuran dan berkonsepkan pendidikan. Oleh itu, novel *Renyah* lebih bersifat terbuka daripada segi penulisan ayat-ayatnya berbanding dengan novel *Melunas Rindu* yang lebih bertemakan ketimuran serta banyak menekankan unsur kekampungan dalam penulisan novel tersebut.

Dapat dikatakan bahawa unsur eufemisme sangat penting dalam penulisan karya kreatif kerana unsur tersebut mampu memberi kesan positif dan mempengaruhi pembaca khususnya pelajar yang terdiri daripada golongan remaja. Penulis, pelajar, guru, Kementarian Pelajaran Malaysia (KPM) dan pengkaji perlu memainkan peranan masing-masing dalam usaha untuk mendedahkan kepentingan penggunaan

unsur eufemisme dalam karya kreatif. Hal ini kerana penulisan yang baik akan mempengaruhi pembaca secara tidak langsung (Noor Hatini dan Siti Saniah, 2011).

Kesantunan berbahasa sangat berkait rapat dengan unsur eufemisme. Masing-masing bertanggungjawab menjaga nilai khususnya ujaran yang dituturkan untuk menjaga adab sopan pembicara dan lawan bicaranya. Kesantunan berbahasa dalam kalangan pelajar hari ini berada pada tahap yang membimbangkan kerana adab dan budaya sopan santun sudah dicemari oleh ledakan globalisasi, iaitu secara amnya pengaruh budaya asing yang tiada sekatan dan sempadan. Oleh itu, penggunaan unsur eufemisme mampu membantu pelajar mengadaptasi nilai-nilai murni dalam kehidupan seharian dengan memilih kata-kata yang lebih santun. Diharapkan kajian ini memberi sumbangan besar kepada dunia pendidikan terutama untuk membina budaya sopan santun dan berbudi bahasa di sekolah dan dalam masyarakat secara keseluruhannya.

Rujukan

- Chen, Q.M., 2010. On the Translation of Culture-loaded Words in English News. *Canadian social science*. Vol. 6, No.5: 164-168.
- Gorys Keraf, 2005. *Diksi dan gaya bahasa*. Jakarta: Pt. Gramedia Pustaka Utama.
- Gunawan Mahmood, 2010. *Renyah*. Kuala Lumpur: Utusan Publication and Distributors.
- Hartini Hamzah, 2010. *Melunas rindu*. Kuala Lumpur: Utusan Publication and Distributors.
- Kamus Dewan edisi keempat*, 2007. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Keris Mas, 1988. *Perbincangan gaya bahasa sastera*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Leech, Geoffrey, 1993. *Prinsip pragmatik*. Diterjemahkan oleh Azhar Simin. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Noor Hatini Zolkifli & Siti Saniah Abu Bakar, 2011. "Unsur Eufemisme dalam Nwovel Papa dan Azfa Hanani". *Jurnal bahasa*, 11(2), 83-108.
- Rahman Shaari, 1993. *Memahami gaya bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Teo Kok Seong, 1995. *Tahu bahasa/ tak tahu bahasa: Persoalan bahasa budaya dan komunikasi. kebudayaan Melayu di ambang abad baru: Satu himpunan makalah*. Hanapi Dollah dan Lokman Mat Zen (pnyt). Bangi: Penerbit UKM.